

谈纳瓦依作品名汉译的几点认识

卡热亚

(中国民族语文翻译中心 北京 100080)

摘要: 维吾尔文学是最早与东西方文学发生联系的文学之一。对于维吾尔族古典文学的集大成者纳瓦依来说,正处于这样一个东西文学、文化交流的融会点上。悠久的民族文学传统养育、成就了伟大的纳瓦依,他被称之为既懂波斯语,又精通维吾尔语的“双语诗人”。不仅如此,他灿烂辉煌的创作也给后人留下了宝贵的文化遗产,并产生了巨大的影响。本文简介纳瓦依作品名汉译的几点认识。

关键词: 纳瓦依作品名;规范化;汉译

维吾尔族是中华民族的重要成员,自古以来以本民族语言文字作为交际工具,并充分发挥其社会功能,不但创作了内容丰富、形式多样、风格各异的文艺作品,而且翻译了大量的中外经典名著,为后人留下了宝贵的文化精神财富。艾里希尔·纳瓦依的不朽作品就是其中的重要代表。民族文学翻译是民族文化的一部分,是各民族人民相互交流的必要手段之一。自上个世纪50年代以来,纳瓦依作品的搜集、整理以及汇编工作在逐渐得到强化的同时,向汉文读者译介的力度也在不断加强,取得了令人较为满意的成果。但遗憾的是,对专名翻译的规范化问题重视得不够。

1. 规范译名的重要性

从以上谈及的情况可以看出,纳瓦依作品名译写的确存在着一些不容忽视的问题,亟待规范。规范纳瓦依的姓名和作品名的汉译名非常重要,至少有以下几个方面的益处:(1)有利于译文读者从题材、内容、主题、情节和形式等方面准确了解和把握作品,析读作品;(2)有利于文艺理论工作者深层切入,从文艺史等方面展开研究和批评;(3)有利于其他民族和国外的研究人员准确描述维吾尔文学发展史;(4)有利于采用各种传统和现代的方法研究纳瓦依其人以及他的所有作品;(5)有利于对其他类似的研究工作起到示范作用。

规范译名的方法

作品名是专名种类之一。作品名不仅要提挈全篇,突出主旨,而且要简洁凝练,寓意深邃。好的作品名就像一位美丽的维吾尔少女显露着个性的双眼,会给读者留下深刻的印象,使读者产生丰富的联想和追新猎奇的心理,激起阅读求知的欲望。所以,译者不但要保留原文的特色,还要锦上添花,精镂细刻,让译名恰到好处,大放异彩。然而,将作品名译成传旨达意、音义兼备的另一种文学语言,说起来容易,做起来却很难。不过,只要抱着严肃认真的态度,甘于历经“一名之立,数载踟蹰”的磨难,定会有著者、译者和读者皆大欢喜的结果。

作家为自己的作品取名的方法是不同的,同样,作品名的翻译亦不尽相同。纵观纳瓦依60余篇作品的取名方法,可归纳为数种。(1)以主人公名为作品名,如:《帕尔哈德与希琳》、《莱丽与麦吉农》、《赛义德·哈桑·艾尔德西尔传》等;(2)以故事或事件发生地为作品名,如:《伊朗王国史》等;(3)以故事情节或事件内容为作品名,如:《童年奇趣》、《正直人的惊愕》、《两种语言之辩》等;(4)以笔名或体裁形式为作品名,如:《法尼诗集》、《诗律》等;(5)以其他内涵深刻,文笔优雅的形式为作品名,如:《爱的芬芳》、《鸟语》等。领会了作者的意图,理解了作品的内涵,译者就可以进入二度创作,即表达阶段。表达就是译者把自己从维吾尔文所理解的内容用汉语言重新转达出来。汉文表达的好坏主要取决于对原文理解的深度,以及对汉语言的修养程度。然而从翻译实践来看,正确理解并不意味着必然能够表达得正确无误。在译文表达方面还有许多具体方法和技巧问题需要解决。翻译方法和技巧很多,但根据人名和作品名本身的特点,应采用比较切合实际的方法,不宜采用过多的技巧。应严格按照专名翻译的各项原则表达原义。要译好作品名,常见的方法和技巧不外乎以下几种:

第一,直译。这是翻译中最为常用的手法之一,一般指在译文语言条件许可的情况下,争取在译文中既保持原文的内容,又尽量保持原作的语言形式,主要是指保持原作用词、句子结构、比喻手段、民族特色和地域色彩等。翻译作品名时,在避免硬译和死译的前提下,不妨把直译作为首选方法。如上面提及的纳瓦依的作品《文坛荟萃》(Mejalis 'ün-Nefâis),另外还有《艺坛荟萃》、《群英盛会》、《诗人鱼廊》、《名人之谈》等译名。究其原因,与译者所选择的表达方法有一定的关系。

第二,直译加解释。由于维汉文学风格具有不同的特点,所以某些作品名若太拘泥于字面意义,就会显得抽象或与内容不相符,译文读者会感到索然无味。翻译过程中应在直译的基础上,依据作品内容,可以适当添加反映主人公形象或作品内容的简约词语。这样一来,会起到画龙点睛,增强效果的双重作用。如《默念书》(Münajat)是一部宗教伦理类著作,作品可音译为《穆纳佳特》,其含义为向真主求助的祈祷、求助、向上天(真主)吟咏的诗文等。如果音译,读者较难理解,故采用了直译法。若直译为《默默地向真主求助祈祷》又会显得过于冗长,缺乏文采,直译成《默念》,则难于分辨体裁种类,所以目前多采用了《默念书》这个译名。

第三,直译和意译并用。纳瓦依著作中很多作品是波斯语,古代维吾尔语,且文字简洁凝练,寓意含蓄,较难把握。翻译时应根据全文内容或查对典故和历史,反复推敲,力求准确领会作者立名的真实意图,在直译的基础上对原作品名个别关键词语,采用增换的技巧,使译名达到语义明晰,便于阅读的程度。目前,纳瓦依著作中有些作品名译写形式繁多,也与译者的这一良好愿望不无关系。如《四卷诗》另有《四卷诗集》、《四部诗集》、《四卷书》、《四重奏》等。

第四,意译。意译一般指从原文意义出发,只求表达原文大意,译文清新自然,流畅通顺的译法。如《正直人的惊愕》是纳瓦依五卷诗中的长诗之一,也有人直译为《正直人的惊异》,还有人意译为《君子神往》。作品名由两个词组成,ebrar一词含有正派的人、纯洁无暇的人之意;heyret一词含有吃惊、惊愕、惊叹等之意。既然作者站在道德和宗教的立场,用哲学的思想表达了一种人道主义的观点,是否可以采用意译法处理呢?译名《正直人的惊愕》较为直白,略缺文采。《君子神往》的译者似乎注意到了这一点,所以采用了此译名。这个译名虽然简洁、含蓄,富于联想,较显雅致,然而不太贴近原意。“君子”一词过于汉化,“神往”一词与“惊愕、惊异”之意相差甚远。

第五,音译。严格来说,音译应属直译范畴。人名和作品名是专有名词的重要组成部分。专名翻译涉及到语言、政治、经济、文化、历史、地理、民俗等各个领域,是翻译的难点之一。通常的作法是采用音译或音译加注。纳瓦依作品名的汉译许多采用了这种译法。如《帕尔哈德与希琳》、《莱丽与麦吉农》、《亚力山大的城堡》、《赛义德·哈桑·艾尔德西尔传》等。

结论

规范和统一包括人名和作品名在内的专有名词并非易事,这需
(下转第179页)

(上接第 166 页)

要各方面专家学者的共同努力。只要提出全社会一致公认的、切实可行的方案,并通过一定的手段加以实施就能行得通。在拙文的最后,笔者提出几点不成熟的看法,请大家批评指正。

高度重视,统一思想。建议将纳瓦依的姓名和作品名译写问题置于纳瓦依研究的整体规划之中,从思想上给予高度重视,统一运作。集思广益,规范译名。建议由权威部门牵头,在归纳和总结的基础上,组织文学家、翻译家、史学家、语言学家就纳瓦依的姓名和作品译名问题展开专题讨论,并拿出规范译名的方案。

参考文献

[1] 编委会.伟大诗人纳瓦依[C].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2001:9-11.

[2] 李国香.维吾尔文学史[M].兰州:兰州大学出版社,1992:133-170.

[3] 阿布都克里木·热合曼主编.维吾尔文学史[M].乌鲁木齐:新疆大学出版社,1998:354-357.

[4] 纳瓦依.纳瓦依格则勒诗选集(张宏超译)[M].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2001:15.

[5] 马学良主编.中国少数民族文学史[M].北京:中央民族学院出版社,1992:307-327.

[6] 祝注先主编.中国少数民族诗歌史[M].北京:中央民族学院出版社,1994:181-186.

[7] 高彩云,木巴来克·司康旦尔.察合台文古籍编目信息翻译问题研究[J].民族翻译,2017(3):25-32.